

ACERCA DEL DIALECTO DE LA ISLA DE BRAČ

(Palabras en dialecto y en croata estándar)

De la revista Male Novine, por el Dr. Carlos Yurać Soto y otras fuentes (2-1-17)

Cuando los inmigrantes croatas llegaron a Chile, mayoritariamente de la isla de Brač, ellos hablaban el así llamado "dialecto de Brač", correspondiente a la rama Čakavski, así designado por el pronombre interrogativo "ča?" (¿qué?). de caracterizaba por el uso de la vocal "i" que reemplazaba a la antigua letra "e" (jat). Ejemplo "lipo" en vez de "lijepo" (lindo) o "lepo". Las otras dos rama del idioma croata son štokavski "sto?" (¿qué?) y kajkavski "kaj" (¿qué?).

El štokavski fue la base para la actual lengua croata standard, que ha ido abarcando progresivamente el territorio croata, reduciendo paulatinamente el espacio de los otros dialectos.

Actualmente en Chile los hablantes del dialecto de Brač son muy pocos, ya que corresponden a los antiguos inmigrantes que cada vez son menos. Este dialecto se fue perdiendo rápidamente en las generaciones siguientes y, actualmente, es difícil encontrar a descendiente de croata que hable el idioma croata standard y, menos aún, el dialecto de Brač. Para esta pérdida del idioma en la comunidad croata se han dado diversas explicaciones: la falta de escuelas croatas (a diferencia de los alemanes), ausencia, dicen algunos, de comunidades religiosas que suelen mantener la lengua del país de origen, etc.

El ex embajador de Croacia en Chile Ive Livlianić ha escrito que los inmigrantes no tenían interés en traspasar el idioma a sus hijos porque sentían que era un habla de menor valor, de campesinos, "un dialecto". También ha influido la rápida asimilación de los descendientes croatas en la sociedad chilena. Nuestros padres y abuelos querían que los hijos tuvieran la mejor educación posible y con la meta de alcanzar la universidad.

Como todo idioma o dialecto que se va perdiendo sería necesario tener un archivo de las palabras y poder conservar en grabaciones el lenguaje de nuestros inmigrantes, sea como fuente de estudios o forma de conservar las raíces.

Deseo mencionar, en ese sentido, al destacado académico croata Petar Šimunović, natural de Dračevica (Brač 1933-2014) y autor de un completísimo diccionario de la lengua de Brač (Rjecnik Bračkih Čakavski Govora) editado el año 2006. También quiero citar a Ante Čedo Martinic (Pučisća 1960 - Split 2011), actor de teatro, televisión y cine, locutor de radio Split quien recitara los versos del poeta de Brač, Stjepan Puliselić "Jo san bročani y volin Broč".

Estos recuerdos me vienen a la memoria porque tuve la suerte de encontrarme en Santiago con Margarita Dobronić (puntarenense), hace ya varios años, quien me regaló un caset con la voz de Martinić recitando los versos mencionados en el idioma de Brač.

Además me hizo entrega de tres hojas escritas a máquina de un vocabulario que ella escribiera y denominara "Vocabulario arcaico del dialecto de Pučisća, Brač, tierra de mis padres y de mi marido.

Hago llegar esta hojas a Revista Male Novine por el interés y valor de este trabajo, conteniendo hermosas palabras ya perdidas en el tiempo, pero que creo

que muchos lectores recordarán con cariño y emoción. En alguna crónica posterior me referiré a interesantísimas observaciones acerca del dialecto de la isla expresadas en una entrevista que efectuara hace cinco años el profesor Andrés Rajević, además de una visión global de la vida en el Brač de los años treinta del pasado siglo.



A continuación una lista de palabras en el antiguo dialecto de Brač (que se hablaba hace unos 100 años), con su traducción al castellano, colaboración de la Sra. Margarita Dobronić Plastić, viuda de Matijasić y, en croata estándar, que estimamos interesante incluir, colaboración de la Sra. Silva Rešceć.

LISTA DE PALABRAS DE LA A LA Ž

Volver